Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są jak owce przeznaczone\* do Szeolu, Śmierć jest ich pasterzem – Lecz prawi zapanują nad nimi o poranku\*\* – Ich postać – na zniszczenie w Szeolu, Z (dala od) jego pałaców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są jak owce, które wchłonie świat umarłych, Gdzie tylko śmierć będzie ich pasterzem — To prawi, gdy nastanie już poranek, będą nad nimi panowali — A ich postać? Ta zniszczeje wśród umarłych, Nie pomogą im ich świetne pałace. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg wykupi moją duszę z mocy grobu, bo mnie przyjmie. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako owce w grobie złożeni będą, śmierć ich strawi; ale sprawiedliwi panować będą nad nimi z poranku, a kształt ich zniszczony będzie w grobie, gdy ustąpią z mieszkania swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako owce w piekle są położeni: śmierć je trawić będzie. I będą panować sprawiedliwi nad nimi rano, a ratunek ich starzeje się w piekle, po sławie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Szeolu są gnani jak owce, Sela; pasie ich śmierć, zejdą prosto do grobu, serca prawych zapanują nad nimi, rano zniknie ich postać, Szeol ich mieszkaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pędzą jak owce do otchłani, Śmierć jest pasterzem ich. Ale prawi panować będą nad nimi z poranku. Zamysły ich będą unicestwione; Otchłań będzie ich mieszkaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są pędzeni do Szeolu jak owce, śmierć jest ich pasterzem. O poranku zawładną nimi sprawiedliwi, ich postać zostanie zniszczona, a Szeol będzie ich mieszkaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | owczym pędem biegną ku przepaści, śmierć jest ich pasterzem. O świcie prawi zapanują nad nimi. Ich ciała pożre kraina umarłych w swym mieszkaniu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak stado owiec pędzą do Szeolu, śmierć jest ich pasterzem; schodzą prosto do grobu, gdzie postać ich ulega rozkładowi; Szeol staje się ich mieszkaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приклич Мене в дні скорботи, і Я тебе визволю, і ти Мене прославиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak stado pędzą do grobu, ich pasterzem jest śmierć, a nazajutrz panować tam będą prawi. Gdy odejdą ze swojego mieszkania, ich osoba stanie się pastwą mogiły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast moją duszę Bóg wykupi z ręki Szeolu, gdyż mnie przyjmie. Sela. |

1. 1) Lub: (1) toną w Szeolu; (2) zdążają do Szeolu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nastanie poranka może się wiązać z dniem odpłaty (por. <x>230 30:6</x>;<x>230 46:6</x>;<x>230 59:17</x>;<x>230 90:14</x>;<x>230 143:8</x>; <x>290 17:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)